

Index

- accommodation, accommodate 11, 54
- adaptation, adapt 11–12, 37–38, 49, 51, 72, 87, 104, 125, 136, 139, 151–154, 162, 167, 172, 237, 240, 246, 250
- aesthetics, aesthetic 102, 120, 215, 218–221, 226, 235, 239, 240, 242, 244, 247, 249–250
- agglutination, see language, agglutinative
- AI 253–255
- Akkadian 52, 188–190, 193–195, 197–198, 202, 207
- Akkadograms 134
- allegory, allegorical 80, 85–86, 120–121, 125, 127, 142
- allusion, allude 12, 101, 103, 106, 108, 114, 121–127, 141, 144, 222, 254
- Anglo-Norman 12, 151–155, 163–164, 172, 179–180
- anonymity, anonymous 105, 114, 220
- Antiquity, antique 52, 86, 161
- Arabic 11, 27, 49–52, 54, 57–61, 63–64, 66, 69–72, 203, 254
- archive 4, 104, 188
- Assyriology 13, 187–193, 195–196, 199, 206–207
- audience, 11–12, 21, 32, 67, 72, 83, 85, 89, 122–123, 125, 127, 133, 140, 160–161, 175, 198, 220, 223, 225–226, 235, 237, 239–250, cf. reader(ship)
- author, authorship 21–23, 27, 34, 103–106, 108, 113–114, 117, 125–127, 133, 126, 138, 140, 144, 153, 166, 173, 199, 216–222, 224–230, 235–237, 239, 248, 255
- authorisation, authorise 101, 114–115, 117, 120, 125–127, 218, 221
- authority, authoritative 26, 31, 42, 83, 85, 101, 103, 108, 113–114, 117, 126, 167, 171, 173, 219–222, 224, 247–248, 250
- Bactrian 143
- Bali, Balinese 12, 101–105, 109, 113–119, 121, 123, 125–126
- Bible 23, 32, 39
 - Hebrew Bible 81, 85, 88
 - New Testament 11, 79, 83–84
 - Old Testament 80–81, 83, 85, 135–136, 190
 - Septuagint 2, 81, 85, 88
- biculturality, bicultural 79–81
 - bicultural identity, see identity
- bidirectionality, bidirectional 23, 34
- big science 187, 190, 195, 207
- bilingualism, bilingual 21–24, 26, 29, 53, 81, 254
- Brahman, Brahminical 52, 54, 63–64, 70, 106–107, 122–123, 126, 142, 145
- Buddha 11, 38, 49–50, 53–55, 57–59, 65, 69, 70, 72, 110–111, 113, 135, 137, 139, 141–142, 144
- Buddhism, Buddhist 11–12, 21, 29, 31, 34–39, 42–44, 49–56, 58–61, 63–72, 103–105, 107, 109, 113, 123, 133–142, 145–146
- canon, canonise, canonical 1, 10, 35, 37, 38, 43, 60–61, 80, 101, 103, 114, 126, 134–135, 241
- Cantonese 23
- card indexes 190
- Celtic 152–153, 156, 158, 167–168, 173–174, 179
 - Celtic mythology, see myth
- Chinese 1–3, 11–12, 23, 26, 30, 41, 49, 52–53, 58–63, 69–72, 104, 133–145, 203
- Christianity, Christian 2–3, 11–12, 21, 26, 32, 34, 36, 38–40, 43, 53, 88, 157, 160, 166, 170, 172–173
- Christology, Christological 83, 87, 90
- circulation, circulate 54, 61, 81, 101, 103, 114, 118–119, 122, 220, 224, 227
- Circulatory History 6–7
- citation, cite 12, 72, 80–81, 85–86, 88, 101, 103, 125–126, 135
- clandestine, see literature, clandestine
- Classical Philology, see philology
- collaboration, collaborate 13, 27, 32, 50, 146, 187, 189–190, 195–196, 199, 201, 203–207, 254
- commentary, comment 1, 3–4, 7, 13, 31, 43, 93, 103–106, 108–109, 117, 119, 137–138, 165, 194, 198, 219, 224, 244, 248
- community 55, 113, 116, 223–224, 228
- comparison, compare, comparative 2–3, 5–6, 8, 29, 32, 36–37, 42, 49, 54, 64–65, 87, 113, 134–136, 138–141, 145–146, 171, 173, 177, 180, 194–195, 198, 220, 226, 228, 237, 249, 254
 - comparative linguistics, see linguistics
- competition, compete 187, 189, 199–203, 205–206
- compilation, compile 4, 11, 21–24, 26, 32, 44, 51, 60, 105, 113, 137–138, 146, 188–193, 195, 197, 199–200, 207, 224, 234, 238, 241, 244–245
- composition, compose 2, 31–32, 36, 50–51, 61, 85, 101–103, 108–109, 113–114, 119, 139, 153–154, 172, 200, 204, 221, 236, 254
- Connected Philology 3, 6–14, 51, 79, 138, 180, 187–188, 206, 238, 253
- Connected History 6–7, 81

- connection, connectivity, connect, connected 2,
 8–10, 12–13, 23, 44, 54, 83–89, 91–94, 101, 103,
 109, 111–113, 117, 119, 121–122, 125–126, 143,
 146, 152–153, 157–158, 163, 165, 167, 172–175,
 179, 187, 189, 191, 199, 204, 206–207, 216,
 242–244, 246, 250, 255
 – interconnection, interconnected,
 interconnectedness 138, 236, 238, 253
 – (trans)cultural connection, connectivity 8, 102,
 138, 151, 238
 contact, see encounter
 (re)contextualisation, (re)contextualise 8–9, 49,
 133, 145
 conversion, convert (cultural concept) 21, 26, 39,
 41, 53, 61, 72, 84, 121, 125, 139
 cooperation, cooperate 7, 13, 37, 187–189, 195,
 199–207
 cross-cultural, see encounter
 culture, cultural 1, 3–4, 6–13, 22, 30, 33, 35, 37–38,
 43–44, 51, 58, 72, 81–82, 89, 101–104, 114,
 119–120, 126, 133–134, 139–140, 145, 152–153,
 179–180, 192, 215–217, 220, 223, 233–234, 236,
 238, 240, 244, 250, 253
 – cultural connection, see connection
 – cultural contact/encounter, see encounter
 – cultural identity, see identity
 – cultural transfer, see transfer
 – cultural translation, see translation
 – cultural transmission, see transmission
 – interculturality, intercultural 11, 52, 81, 152
 cuneiform 4, 189–190, 193–195, 197–198, 201, 203
 Cymraeg, Welsh 134
- decipherment, deciphering 1, 21, 23, 26, 35, 189
 dictionary 11, 21–24, 26–28, 30, 32–35, 38–44, 63,
 134, 137, 187–193, 195–207, 228
 – dictionary-writing 21, 187
 digitisation, digitise 253–254
 discourse 3–6, 12–13, 38, 114, 117, 120, 126, 136,
 229, 235, 241, 249
 drama 233–234
 Dutch 13, 215, 218, 220–221, 224–225
- Early Middle Chinese 136–137
 edition, edit 8, 29, 87, 92, 105, 110, 115–118, 193,
 197, 199–200, 205, 222, 234, 239
 Egyptology 188, 192–193
 emic 12, 82, 136, 138, 146
 emotion, emotional 217, 242, 247
- encounter 3–4, 7–14, 21–22, 33, 35–37, 42–44, 52,
 63–64, 80, 82, 153–154, 161, 164, 168, 175, 177,
 179, 229, 237, 240, 242
 – contact 2–3, 6, 8, 11, 13, 22, 82, 217, 253
 – entanglement 5, 152
 – exchange 2–3, 8, 10, 13, 21, 26, 49, 53, 65, 72,
 163, 173, 179, 205
 – transaction 114
 – cultural encounter 6, 8, 10, 12–13, 22, 82
 – historical encounter 79
 – interreligious encounter 21
 – terminological exchange 49
 – transcultural encounter/contact 6–14, 52, 79, 153
 encyclopaedia, encyclopaedic 1, 140, 146
 English 12, 21, 23–24, 29, 31, 52, 189, 191–193, 199
 epic theatre 13, 233, 235–244, 246–250
 epistemology, epistemological 8–10, 12, 123
 ethnology, ethnological 80
 etic 12, 80, 82, 84, 138, 143
 etymology, etymological 2, 52–54, 56–59, 61, 63,
 65, 72, 138–139, 143
 – etymological similarity 49
 excerpt 4, 26–27, 117, 244–246
 exegesis, exegetical 5, 31, 37, 43, 92, 103–104, 108,
 115, 117, 126, cf. interpretation
- file card 194
 folk tales, folkloric 151, 153, 157, 168, 169, 174
 frame, framework 51, 53–54, 56, 72, 79–80, 94,
 102, 106, 109, 120, 125, 226, 229, 236–237, 239,
 244, 253
 French 1, 3, 12, 24, 26, 33, 133, 142, 153, 234
- Gāndhārī 70, 135, 137, 143
 gender 11, 82, 87–88, 95
 – gender identity, see identity
 genre 13, 37, 101–103, 109, 114, 119, 121, 126, 177,
 219–220, 229, 233–234, 237, 249–250
 German 2–3, 24, 142, 159, 188–191, 193, 196, 199,
 201–203, 219, 245, 248
 Germanic 52, 134, 152, 167
 gloss 56–58, 137, 138
 Gospel 22, 31, 39, 79, 82, 84, 89, 90, 92, 93, 95
 Gothic 134
 grammar, grammatical 22, 33, 80, 85–86, 93, 102,
 138, 140, 194, 197
 Greek 2, 3, 22, 35, 36, 42, 52, 63, 69, 81, 86, 88, 135,
 142–143, 203, 223, 254
 – Koine Greek 81

- Han 143
 handwriting, see writing
 Hebrew 2, 135, 192, 198, 203
 – Hebrew Bible, see Bible
 Hellenism, Hellenise 81
 hermeneutics, hermeneutical 12, 79–80, 94, 101, 122, 125, 133, 136–138
 Hinduism 101, 123
 – Brahmanism-Hinduism 142
histoire croisée 6–7, 81
 historical encounter, see encounter
 historiography, historiographical 119, 139, 146, 174
 history of science 13, 188
 Hittite 189, 205
 Hokkien 23
 hybrid, hybridisation 10, 13, 54, 102, 104, 114, 167

 identity 11, 79–80, 82–84, 87–92, 94–95, 157, 216–217, 223, 226, 234
 – identity construction 79, 90, 92
 – bicultural identity 80, 82, 95
 – cultural identity 139
 – gender identity 89–90
 India, Indian 12, 23–24, 28, 31, 42, 49–50, 52–54, 62, 72, 101–108, 111, 124–126, 133, 135, 137–146, 254
 – Indic 60, 101–104, 120, 125, 127, 134–137, 140, 143
 individuality, individual 6–8, 10–13, 28, 44, 104, 118, 139, 190, 198, 205, 215–216, 219, 221–226, 228–229, 237–238, 253
 Indo-European 104, 134–135, 152
 inflective language, see language
 interconnected, see connection
 intercultural, see culture
 interdisciplinarity, interdisciplinary 3–5, 7–11, 13–14, 215
 interlingual, see language
 internationality, international 23, 116, 196, 206, 237, 248
 interpretation, interpret 2, 4–5, 22, 34, 43, 52, 58, 60–61, 70–71, 79–80, 83–87, 91, 93–94, 103, 108–109, 120, 133, 135–137, 140, 146, 155, 158, 166, 174, 177, 180, 217, 235–236, 243–244, 254–255, cf. exegesis
 reinterpret 10, 85, 103, 145, 179
 interreligious encounter, see encounter
 intertextuality, intertextual 126, 152
 Iranian 55, 64–65, 142–144

 Islam, Islamic, Muslim 49, 51–55, 61, 63–64, 67, 69, 72, 104, 136
 – pre-Islamic 101–103, 114
 isolating language, see language
 Italian 11, 21–24, 27–35, 37, 43

 Jainism, Jain(a) 137, 142
 Japanese 23, 133–134, 203
 Judaism, Jew, Jewish 79–85, 87, 90–92, 94–95, 206
 – Judaising 84

 Khotanese 52
 Koine Greek, see Greek
 Konkani 23
 Kutchean 144

 lai, lay 151–156, 158–162, 166, 168, 172–174
 – Middle English Breton lay 151, 153–154, 161, 172, 174
 language 2–5, 7, 9–11, 21–24, 26, 31–33, 39, 42–44, 51–52, 61, 65, 70, 80–82, 93, 102, 104, 114, 134–137, 139–140, 144, 152–153, 179–180, 189–190, 192–193, 196, 199, 201, 203, 206, 216–217, 229–230, 237, 243, 246, 248–250, 253–255
 – agglutinative language, agglutination 135
 – inflective language 135
 – interlingual 152
 – isolating language 135
 Latin 2–3, 5, 22–23, 26–27, 35, 43, 52, 135, 152, 165, 191, 195, 198, 203, 254
 legend 34, 158
 lexicographer 138
 lexicography, lexicographical 13, 23, 189–190, 197, 199–203, 205–206
 lexicon, lexical 22–23, 102, 135
 – lexical borrowing 52
 – loanword 61, 63, 102, 143
 linguistics, linguistic 5, 9, 11, 13, 22, 53, 102–104, 125, 134–135, 137, 152, 255
 – comparative linguistics 134
 – missionary linguistics 23
 literature, literary 4–5, 9, 12–13, 37–38, 43, 52, 72, 93, 101–105, 114, 118, 120, 122, 125–127, 152–154, 158, 162, 170–171, 176, 179–180, 199, 215–222, 224–230, 233–234, 236–240, 243, 246, 248–249, 255
 – clandestine literature 215–228, cf. writing(s), clandestine

- literary circuit 153
- literary theory 136
- literary tradition(s) 152, 161, 174, 179–180
- Middle English literature, see Middle English
- Old French literature, see Old French
- loanword, see lexicon

- Manichaeism, Manichaean 52, 136
- manipulation, manipulate 169, 237, 246, 250
- manuscript 26–29, 34, 44, 51, 54, 56–60, 68–69, 101, 104–105, 109–110, 113–117, 119, 121, 125–127, 197, 201–204, 206, 219, 224, 227, 254
- marginalisation 165, 215, 223, 227
- memory 24, 102, 118, 120, 126, 216, 227
- metaphor, metaphorical 93, 106, 141–142, 158, 217, 221, 224
- method, methodology, methodological 2, 4–5, 7–11, 21, 24, 32, 65, 80–81, 86, 133–134, 138–140, 146, 188, 193, 195, 198, 219, 238, 253–254
- Middle Ages, medieval 12, 151–154, 158, 162, 165, 167–168, 170–171, 176, 179–180
- Middle Cymric 134
- Middle English 12, 59, 114, 151–154, 161–162, 172–174, 177, 180
- Middle English literature 151, 153, 164, 179–180
- Middle-(Indo-)Aryan 134–135, 143
- Middle Indic 60, 136
- Middle High German 151, 155, 180
- missionary linguistics, see linguistics
- Modern era/times/period, modern 1, 9, 11, 23, 28, 43, 52, 101–102, 104, 113, 121, 123, 126, 133, 138–139, 167, 190, 221, 235, 253
- Mongolian 11, 58, 61, 72
- monodirectional, see unidirectional
- morphology, morphological 135
- motif 88, 155–158, 166, 170, 173–175, 179, 229
- multilingualism, multilingual 7, 11, 49, 52, 72, 102, 254
- myth, mythology, mythological
- Celtic mythology 12, 151–152, 156, 164, 172–173, 179

- narrative 11, 13, 85, 109, 120, 145, 151, 156–157, 170–171, 173–174, 217–218, 222–223, 226, 229
- narrative element 50, 156
- narrative patterns/structure 151–152, 155, 171
- narrative voice 169

- network 5, 7, 12, 221, 238
- New Testament, see Bible

- Old French 12, 151–154, 159–160, 164–165, 179–180
- Old French literature 151, 154, 169, 179
- Old Javanese 12, 101–127
- Old Norse 52, 134
- Old Sundanese 106, 114
- Old Testament, see Bible
- Old Turkic 52, 59–61, 63, 69–70
- Old High German 134
- oppression 13, 217, 219, 250
- orality, oral 4, 12, 151
- oral transmission, see transmission
- otherworld 151, 154, 157–158, 161–164, 166–167, 170–179

- Pali, Pāli 60, 63–66, 68, 134–135, 137, 143
- paraphrase 49, 63, 103, 109, 254
- Parthian 52
- Persian 11, 49–54, 56, 58, 60–61, 63–65, 67–72, 106
- philologist 4, 9, 133, 135–136, 138, 140, 146, 196, 254–255
- philology, philological 1–13, 24, 80, 85–86, 95, 133–140, 142–143, 146, 202, 206, 215–216, 230, 238, 253, 255
- Classical Philology 3
- philological approach/method 5, 134, 136, 139–140, 146
- philological comment 194
- philological field 9, 180
- philological discipline 5, 7, 9–10, 12, 188, 191, 206
- philological practice 3–5, 7–8, 12–14, 44, 192, 198
- philological studies 5, 215, 230
- philological tradition 4, 12, 43, 134
- phonetics, phonetical 53, 59, 61, 136, 140
- polysystem, see system
- Portuguese 22–24, 31
- power 2, 9, 56, 90, 102, 112, 119–120, 126, 152, 154, 156, 160–161, 164–166, 168–173, 176–180, 191, 215–219, 225, 230, 243, 249
- Prakrit(s) 54, 102, 137, 143
- pre-modernity, premodern (period) 6, 79–80, 85, 90, 95, 101–104, 106, 117, 125–126, 138, 146
- pretext (*Vorlage*) 69, 70, 81, cf. source

- quotation, quote 29, 34, 37–39, 85, 103–105, 107–108, 115–118, 126, 137, 146, 245, 254

- read(ing) (practice) 2, 5, 21, 29, 31, 34, 36, 38–39, 43, 63, 104, 133–134, 136, 146, 216, 219, 224, 227, 237, 254–255, cf. slow-reading
- reader(ship) 49, 65, 106, 140, 145, 198, 218–222, 224–226, 228, 237, 242–246, 250, 254–255, cf. audience
- recontextualisation, recontextualise, see contextualisation, contextualise
- religion, religious 3, 11, 31–32, 34–39, 43–44, 52–55, 58, 72, 84–85, 101–104, 107, 114, 120–121, 125–127, 134, 136–137, 139–140, 145, 152, 157–158, 174
- religious literature 103
 - religious studies 5, 134
 - religious system 36, 43, 51, 108, 158
- resistance 13, 215–222, 224–230, 240
- retell, retelling, 4, 90, 102, cf. rewrite
- rewrite, rewriting, 11–13, 102, 219, 233, 235–238, 241, 243, 246, 249–250, cf. retelling
- rhetorics, rhetorical 9, 91
- ritual 33, 36–37, 39, 41, 101, 103–104, 120, 122, 124
- romance(s) 151, 153–154, 165, 173, 180
- romanticism 218, 225
- Russian 23, 220, 225, 227
- Sanskrit 12, 49, 52–54, 56–61, 63, 65, 69–70, 72, 101–106, 108–127, 133–135, 137–138, 140, 143–144, 203
- Buddhist Sanskrit 135, 138
 - Sanskritisation 135
- scholarship, scholarly 1–6, 9–10, 12–13, 22, 26, 28, 31, 37–38, 43, 59, 61, 80–81, 83–84, 90, 94, 103–104, 113, 117, 119–120, 133, 135–136, 187–188, 190–192, 195–196, 199–207, 233, 235, 237–238, 241, 244, 254–255
- scholastic(s) 36, 101, 117, 126
- semantic(s), semantical 53, 61, 63, 102, 136–137, 139–140, 160
- Septuagint, see Bible
- silk road 52–53, 72
- slow-reading 44, 255
- society 12, 22, 24, 26–30, 35, 44, 81, 120, 125, 133, 156, 190, 217, 228, 235, 239–240, 249–250
- Sogdian 52, 63, 70, 143
- source 8–9, 11, 13, 22, 29, 31, 38–39, 49–53, 58, 61, 63, 69, 81–82, 89, 101, 103–109, 113–114, 117–118, 120–122, 124–126, 133–134, 138–139, 141–142, 153, 164, 166–167, 169–170, 172, 174, 180, 188, 221–222, 229, 235–238, 240, 244, cf. pretext
- Spanish 23–24
- speech 36, 89, 91, 155, 176, 191, 196, 203, 206, 223
- Sumerian 52, 189, 191, 199, 205
- Sumerograms 134
- sutras 49, 69, 106, 135
- syntax, syntactical 22, 102, 135–136
- Syriac 52–53, 64
- system 1, 6–7, 13, 109, 113, 122, 126, 164, 171–172, 227, 233–241, 243, 247, 249–250
- polysystem 13, 236
 - religious system, see religion
 - target system 236–237, 240, 246, 250
- Tangut 52
- terminological exchange, see encounter
- [text, textual]
- text(ual) production 23, 50–51, 103, 114, 137, 152, 220–221, 234–236, 238, 249
 - textual connection, see connection
 - textual criticism 134
 - textual relation 153
 - textual tradition 1–4, 8–9, 12, 43, 52, 60, 80, 85, 101, 104, 106, 117, 126, 134, 161, 165, 174, 180, 221
 - textual transmission, see transmission
- Tokharien 143–144
- Tibetan 11, 21–24, 26–44, 49, 52, 58, 60–61, 63–65, 69, 72, 134–137
- title 24, 26, 31–32, 51, 53, 56, 58–62, 72, 103, 106, 108–109, 113, 116–117, 119, 121–123, 126, 144, 224
- Tocharian 52, 70
- transcription, transcribe 4, 35, 38, 43, 53–54, 56, 59–60, 62–63, 68, 72
- transculturality, transcultural 3, 6–7, 52–53
- transcultural contact/encounter, see encounter
- transfer 34, 44, 69, 90, 107, 120, 125–126, 236, 238, cf. transmission
- cultural transfer 11–12, 79–83, 86, 89–90, 94–95, 233
- translation, translate 4, 7, 9, 11–13, 21–24, 26–27, 29, 31–36, 38–39, 42, 49, 51–57, 60–61, 63–65, 67, 69–70, 72, 81, 88, 103–104, 107, 119, 133–140, 142–146, 153, 189–190, 192–195, 197, 201, 204–205, 208, 221, 229, 233–240, 242–250, 253–254

- cultural translation 11, 21, 49, 52–53, 56,
69–70, 103
- translator 70, 133, 135–136, 138–139, 229, 235–238,
241–242, 244
- transmission, transmit 4, 8, 26, 34, 79, 104–105,
114, 120, 124, 168, cf. transfer
 - cultural transmission 10, 49
 - oral transmission 113, 126, 153, 168
 - textual transmission 12, 102, 117, 120, 135, 139,
152, 179
- transregional 8, 12, 101–103
- trauma 13, 215–218, 222–224, 226, 228–230
- Turkic 144
- Turkish 233–244, 246–250
- Uigur 143
- unidirectional, monodirectional 8, 10, 79
- vernacular, vernacularisation 22–23, 29, 102,
125, 135
- Welsh, see Cumraeg
- World Philology 6–7, 138
- writing 4, 13, 27, 32, 89, 140, 216, 218–219, 222,
226–229, 235, 237–238, 243
 - clandestine writing(s) 218–219, 222, 224, 226
 - handwriting 29, 32
 - writings 1, 12, 90, 92, 218–219, 224–225, 233,
244, 246
- Zoroastrianism, Zoroastrian 52, 54, 64